

醫務專業俄語讀本

(下冊)

北京市中蘇友好協會俄文教學部編

1956

医 务 專 業 俄 語 讀 本

(下 冊)

	頁
第二十七課	1
День главного врача	
第二十八課	8
Понятие о болезни	
第二十九課	13
Предмет и методы анатомии и физиологии человека	
第三十課	19
Где рождается кровь?	
第三十一課	25
Болезнь и среда	
第三十二課	30
Строение тела человека	
第三十三課	36
Внутренние болезни	
第三十四課	42
Нервная система и внутренние органы	
第三十五課	47
Роль психики в возникновении болезни	
第三十六課	52
Некоторые основные положения физиологического учения И.П. Павлова	
第三十七課	57
Некоторые основные положения физиологического учения И.П. Павлова (продолжение)	
第三十八課	62
Высшая нервная деятельность человека	
第三十九課	67
Опыт проведения лечебно-охранительного режима в больнице № 34 (Москва)	
第四十課	75
Клеточная теория строения организмов	
〔附錄〕	
一、常用的成語	80
二、用英漢医学辞典查俄文医学詞义的方法	91
三、俄文和英文關於常用医学術語的前綴和結尾对照表	94
四、詞彙	97

第二十七課

День главного врача

Главный врач начал свой трудовой день (с обхода палат больницы). За ним шли медсёстры, фельдшер¹ и практиканты. На всех² были белоснежные (雪白的) халаты (長衫). Когда доктор подходил к больному, старшая сестра сообщала ему температуру больного, на что он жаловался, каково его общее состояние.

После этого доктор спрашивал больного о самочувствии и начинал осматривать его. Он тут же³ говорил старшей сестре, какое питание нужно больному, какие проводить лечебные процедуры,⁴ например: поставить компресс или банки, || дать слабительное, положить грелку или, наоборот, лёд, сделать массаж и т.д.⁵ Около больного, которому на днях ампутировали ногу, доктор присел на табуретку (凳子) и говорил с ним пять минут, стараясь его ободрить.⁶ “Поставим вам протез, и вы забудете, что у вас нет ног, ещё танцевать (跳舞) будете”, — закончил он.

Особенно внимательно доктор осматривал тяжело больных:⁷ щупал у них пульс, прочитывал историю болезни, говорил ободряющие слова тем, кого готовили к операции. Около выздоравливающих доктор долго не задерживался. Одному из них, который уже давно лежал в больнице, он сказал: “Ну⁸, а вас мы сегодня выпишем, сделаем вам в последний раз переливание крови. В дальнейшем будете проходить амбулаторное лечение. Два раза в неделю будем делать вам перевязку и вливание кальция. Берегите⁹ себя, особенно в первое время, чтобы опять не слечь”. Больной улыбался (微笑) и благодарил медицинский персонал (人員) за внимание и заботу.

Закончив обход палат, доктор зашёл в операционную, там санитарки производили уборку, хирург только что сделал срочную операцию. Одна санитарка мыла операционный стол, другая собирала халаты, маски, перчатки, простыни (床單), марлевые бинты. Третья санитарка перемывала и складывала хирургические инструменты. Стараясь сделать как можно¹⁰ быстрее, она сильно сильно порезала себе¹¹ палец. Доктор велел ей немедленно (立刻) промыть рану, прижечь йодом и забинтовать.

Потом он направился в поликлинику, так как скоро должен был начаться приём больных. Он шёл по коридору (走廊). Справа (在右边) и

слева (在左边) были кабинеты, на дверях (門) которых висели таблички (小牌): “Зубоврачебный кабинет”, “Ухо, горло, нос”, “Глазные болезни”, “Детская консультация”, “Хирургический кабинет”, “Рентгеновский кабинет”... Он вошёл в комнату, на двери которой висела табличка “Терапевтический кабинет” — главный врач был специалист по внутренним болезням. Ровно (恰好) в 10 часов утра начался амбулаторный приём.

Первым в кабинет врача вошёл молодой человек, его пропустили вне (在.....外) очереди¹², так как он едва (勉强勉强) держался на ногах¹³. Он был очень бледен, и на лбу¹⁴ у него выступил пот. Больной тяжело опустился на стул (椅子). Осмотрев его, доктор пришёл к заключению, что у него тиф и тут же направил его в инфекционное отделение. Чтобы не заразиться самому и не заразить других пациентов, врач дезинфицировал свои руки и переменял халат.

註解:

1. фельдшера 是 фельдшер 的复数第一格。(見上冊附錄一之(三))
2. на всех 表示“在一切人的身上”, халаты 是主語, 全句的意思是“一些人都穿着雪白的長衫”。
3. тут же 當場, 立刻
4. какие проводить лечебные процедуры 進行什么样的医療手續。此句后用四个動詞原形引起的短語 (поставить..., дать..., положить..., сделать...) 來明確 какие лечебные процедуры.
5. и так далее (或略寫为 и т. д.) 等等
6. ...его ободрить: “.....”, — закончил он.
引号以內是直接引出他所說的話, 在俄語中叫做直接引語, 直接引語插在句中, 則前面用冒号, 后面用逗号和破折号。
7. осматривал тяжёлых больных 檢查了重病者。此句后用三个動詞過去時引起的短語 (щупал..., прочитывал..., говорил...) 來明確 осматривал больных.
8. ну 是感嘆詞, 意思是“喂”。
9. берегите 是 беречь (爱护) 的命令式。(見上冊附錄五之(五))
10. как можно 尽可能
11. порезала себе палец 割了自己的手指。(себе 是第三格, 俄文的意思是“給自己割了手指”。)
12. вне очереди 不按次序

13. держался на ногах 站得住(脚)

14. на лбу (在額上), лбу 是 陽性名詞 лоб 的第六格(見上冊附錄一之(六))。

練習

研讀下列短文:

День главного врача

(продолжение)

Кроме тифозного, среди пришедших на приём других тяжело больных не было. У большинства¹ доктор определил переутомление. Некоторым доктор сразу прописывал лекарство, другим давал направление (介紹信) в лабораторию, рекомендуя сначала сделать анализ крови, желудочного сока, мокроты. Больного, у которого чесалось всё тело, он направил к специалисту по кожным болезням. Одной гражданке (女公民), которая уверяла доктора, что у неё “чахотка”, предложил сделать рентгеновский снимок или просвечивание. Пациента с переломом руки доктор направил в хирургический кабинет, где ему сломанную руку положит в гипс. Туда же был направлен больной, у которого в результате ушиба образовалась опухоль. Был среди больных и здоровых. Он ни на что не жаловался, а только просил доктора осмотреть его. — Вы правильно делаете, —² сказал доктор, — Надо время от времени³ показываться к врачу. Если бы все люди так следили за своим здоровьем, как и вы,⁴ то и нам, медработникам, было бы легче, и больных было бы меньше.

После обеда врач поехал по вызову к больному на дом⁵, а вечером прочитал лекцию в клубе (俱樂部) железнодорожников на тему “Рак и борьба с ним”.

Так закончился день этого труженика, отдающего людям свой силы и знания.

註解:

1. у большинства 意思是“大多数人都有”。

2. 直接引語也可以不用引号括起, 而用破折号。例如:

— Вы правильно делаете, — сказал доктор, — Надо... 在这个直接引語內, 插入了 сказал доктор。

3. время от времени 有时, 不时地

4. как и вы 是比較短語, 和 все люди 來對比。

5. на дом 到家里

詞 彙

1194. трудовой 劳动的
1195. фельдшер 医助, 助理医师
1196. подходить (未, -о́жу, -о́дишь) 走近, 接近
подойти (完, -ойду́, -ойдёшь)
1197. старший 年長的
старшая сестра 护士長
1198. сообщать (未, I) 通知, 彙报, 聯絡
сообщить (完, II)
1199. жаловаться (未, I) 申訴, 控訴
1200. самочувствие 自己感覺
1201. процедура 手續, 办法
1202. компресс 压布
1203. банки (复) 拔火罐
1204. слабительное (名) 瀉藥
1205. грелка 暖水袋, 保溫瓶
1206. массаж 按摩法
1207. ампутировать (完, 未, I) 截断
1208. присаживаться (未, I) 坐下, 坐一会
присесть (完, -ся́ду, -ся́дешь)
1209. стараться (未, I) 努力, 用心
1210. ободрять (未, I) 鼓舞, 鼓励
ободрить (完, II)
1211. протёз 弥补物, 假手, 假脚
1212. забывать (未, I) 忘記
забыть (完, -бу́ду, -бу́дешь)
1213. щупать (未, I) 摸, 捫, 触
1214. прочитывать (未, I) 讀过
1215. выздоравливающий (名, 形) 初癒的病人
1216. задерживать(ся) (未, I) 耽擱
задержать(ся) (完, II)
1217. выписывать (未, I) 准予出院
выписать (完, I)
1218. последний 最后的
1219. амбулаторный 門診的
1220. вливание 輸液, (靜脈) 注射
1221. кальций (名) 鈣
1222. беречь (未, -егу́, -ежешь) 爱护
1223. слечь (完, сля́гу, сля́жешь) 臥病不起
1224. благодарить (未, II) 感謝
1225. внимание 注意
1226. забота 关心
1227. заходить (未, -о́жу, -о́дишь) 走進, 進入
зайти (完, зайдú, зайдёшь)
1228. санитарка 女衛生員, 女护士
1229. уборка 收拾, 打扫
1230. срочный 緊急的
1231. мыть (未, мою́, моёшь) 洗, 洗濯
1232. собирать (未, I) 收集, 獲得
собрать (完, -беру́, -берёшь)
1233. маска 口罩
1234. перчатка 手套
1235. марлевой 紗布的
1236. бинт 繃帶
1237. перемывать (未, I) 洗
перемыть (完, -о́ю, -о́ешь)
1238. складывать (未, I) 堆放, 摺疊
сложить (完, II)
1239. хирургический 外科的
1240. инструмент 器械, 儀器, 用具
1241. велеть (完, 未, II) 吩咐
1242. промывать (未, I) 洗淨
промыть (完, -мо́ю, -моёшь)

1243. прижигать (未, I) 燒, 燒灼 прижечь (完, -жгу, -жжёшь)	1265. переменять (未, I) 改換, 改變 переменить (完, II)
1244. забинтовывать (未, I) забинтовать (完, II) 把.....繫上(繃帶)	1266. тифозный 傷寒的 1267. среди (前 + 2 格) 在.....中, 在.....里
1245. опять (副) 又	1268. большинство 大多數
1246. поликлиника 分科診所, 醫院	1269. переутомление 疲勞過度
1247. приём 接待, 開診	1270. сразу (副) 馬上, 立刻
1248. висеть (未, вишу́, висишь) 懸掛	1271. рекомендовать (未, I) 介紹 1272. мокрота 痰
1249. зубо­вра­че­б­ный 牙醫的	1273. чесать(ся) (未, чешу́, чё­ше­шь) 搔痒
1250. горло 咽喉	1274. на­ко­ж­ный 皮膚的
1251. глазной 眼的, 眼科的	1275. уверять (未, I) 說服, 使.....確信 уверить (完, II)
1252. детский 兒童的	1276. чахотка 肺病
1253. кон­су­ль­та­ция 會診	1277. предлагать (未, I) предложить (完, II) 建議, 提出
1254. рентгеновский X射線的	1278. просвечивание 透視
1255. терапевтический 內科的	1279. перелом 骨折
1256. специалист 專家	1280. ломать (未, I) сломать (完, I) 折斷, 折毀
1257. про­пус­кать (未, I) пропустить (完, -ущу́, -устишь) 讓.....通過	1281. гипс 石膏
1258. держаться (未, II) 支持	1282. ушиб 碰傷, 打傷
1259. лоб 前額	1283. вызов 号召, 召, 請
1260. выступать (未, I) 走出, 出發 выступить (完, -плю, -пишь)	1284. железнодорожник 鐵路工作人員
1261. опускать(ся) (未, I) 放下, 投 опустить(ся) (完, -ущу́, -устишь)	1285. тема 題目
1262. отделение 脫離, 分開	1286. труженик 勞動者
1263. заражаться (未, I) 傳染 заразиться (完, -ажу́, -азишь)	1287. отдавать (未, -даю́, -даёшь) отдать (完, -ам, -ашь, -аст, -а- дём, -дадите, -дадут) 交給
1264. дезинфицировать (完, 未, I) 消毒	

詞 的 構 造

1. дава́ть (未) 給 — отдава́ть (未) 交給
 дать (完) отда́ть (完)
 передава́ть (未) 轉交
 переда́ть (完)
 пропуска́ть (未) 讓.....通过 — опуска́ть(ся) (未) 放下, 投
 пропу́стить (完) опу́стить(ся) (完)
 держа́ться (未) 支持 — задержáть(ся) (完) 耽擱
 заде́рживать(ся)(未)
 поступа́ть (未) 行動 — выступáть (未) 走出
 поступи́ть (完) вы́ступить (完)
 писа́ть (未) 寫 — прописа́ть (完) 開 (處方)
 пропи́сывать (未)
 выпи́сать (完) 准予出院
 выпи́сывать (未)
 изменя́ться (未) 改變 — переменя́ть (未) 改變, 改換
 измени́ться (完) перемене́ть (完)
 ходи́ть (未) 行, 走 — заходи́ть (未) 進入
 зайти́ (完)
 подходи́ть (未) 走近, 接近
 подойти́ (完)
 чита́ть (未) 讀 — прочита́ть (完) 讀過
 прочи́тывать (未)
 мы́ть (未) 洗 — промы́ть (完) 洗淨
 промы́вать (未)
 перемы́ть (完) 洗
 перемы́вать (未)
 2. жа́ловать (動) 申訴 — жа́лоба (名) 申訴
 чу́ствовать (動) 感覺 — чу́ство (名) 感覺
 самочу́ствие (名) 自己感覺
 отде́лить(ся) (動) 使.....分开 — отде́ление (名) 分开
 отде́лять(ся) (動) отде́льный (形) 單獨的, 個別的
 заража́ть(ся) (動) 傳染 — зара́жение (名) 傳染
 зарази́ть(ся) (動) зара́зный (形) 傳染的

вызывать (动) 号召, 召唤 — вызов (名) 号召

3. труд (名) 劳动 — трудовой (形) 劳动的

трудиться (动) 劳动

труженик (名) 劳动者

здоровье (名) 健康 — выздоравливающий (名, 形) 初癒的病人

бинт (名) 繃帶 — забинтовывать (未)

забинтовать (完) 給……紮(繃帶)

клиника (名) 門診所, 臨床 — поликлиника 分科診所, 医院

4. кожа (名) 皮膚 — кожный (形) 皮膚的

тиф (名) 伤寒 — тифозный (形) 伤寒的

внимание (名) 注意 — внимательный (形) 注意的

внимательно (副) 注意地

дети (名) 兒童們 — детский (形) 兒童的

рентгенолог (名) X光医师 — рентгеновский (形) X射綫的

глаз (名) 眼 — глазной (形) 眼的, 眼科的

терапевт (名) 內科医生 — терапевтический (形) 內科的

терапия (名) 內科学

хирург (名) 外科医生 — хирургический (形) 外科的

5. зуб (名) 牙 + врач (名) 医生 — зубо-врачебный (形) 牙医的

железная (形) 鐵的 + дорога (名) 路 — железно-дорожная (名) 鐵路員工

6. специальный (形) 專門的 — специалист (名) 專家

большой (形) 大的 — большинство (名) 大多數

7. средний (形) 中間的 — среди (前) 在……中

последний (形) 最后的 — после (前) 以后

8. благодарить (动) 感謝 — благодаря (前) 由於

第二十八課

Понятие о болезни

Учение о болезнях называется патологией. Патология изучает болезненные изменения, происходящие в организме. Нормальная анатомия и нормальная физиология изучают строение и отправления (функции) здорового человека, а патологическая анатомия и патологическая физиология — изменения в строении тканей и нарушения функций, вызванные тем или другим¹ болезненным (патологическим) процессом. Прежде чем² приступить к изучению отдельных болезней, нужно познакомиться с общими закономерностями различных патологических процессов, наблюдающимися при заболевании различных органов.

Общие патологические процессы изучает общая патология в отличие от³ частной патологии, предметом изучения которой являются патологические процессы при отдельных заболеваниях.

Общая патология изучает причины и механизм возникновения болезней, расстройства кровообращения, процессы воспаления; в общую патологию входит также учение о лихорадке, опухолях и пр.⁴

Прежде чем приступить к изучению болезненных процессов в организме, надо⁵ иметь ясное представление о том, что такое болезнь,⁶ когда человек перестаёт быть здоровым и когда⁶ он становится больным.

Человека называют больным, когда у него, например, появился жар, кашель, одышка, боль и т. д. В таких случаях не трудно сказать, что этот человек страдает каким-то заболеванием. Но в некоторых случаях даже опытному врачу не легко решить, болен человек или здоров, так как иногда невозможно провести грань между здоровым и болезненным состоянием.

Неправильно считать больными только тех лиц, которые жалуются на то или иное⁷ болезненное состояние, так как многие даже тяжёлые болезни могут протекать безболезненно и не вызывать никакого изменения в самочувствии больного (например, пороки сердца, малокровие и др.⁸).

Поэтому болезнью можно назвать такое состояние организма, когда под влиянием того или иного воздействия происходит изменение в от-

правлении (функции) или строении какого-либо органа. Чаще всего при заболеваниях наблюдается одновременное нарушение и функции, и строения тканей (органов). Для большинства болезней такое определение будет правильным, но не всегда изменение какой-либо функции или даже изменения в органах следует считать болезнью.

Если у человека от недоброкачественной пищи появился понос, то это — болезнь. Однако нельзя считать человека больным только потому, что он несколько лет назад⁹ потерял палец или ему когда-то¹⁰ удалили червеобразный отросток. Эти примеры показывают, что точно отграничить болезненное состояние от здорового нельзя.

註解:

1. те или другие 这些或那些的, 某些的
2. прежде чем (連) 首先
3. в отличие от + 2 格 不同於, 与.....不同
4. и прочее (常略寫为 и пр.) 等等, 及其他
5. что такое болезнь 什么是疾病。在此句中, 俄文的原意是“疾病是什么”, 因为 болезнь 应作主語分析, 詞組 что такое 作謂語。
6. когда... и когда...

並列的兩個副句如用連接詞 и 相連, 則兩副句之間不加逗號。

7. то или иное 这种或那种, 某种
 8. и другие (常略寫为 и др.) 及其他
 9. несколько лет назад 或 несколько лет тому назад 几年以前。在此短語中, назад 或詞組 тому назад 是副詞, 表示“.....以前”。
 10. когда-то 某时。俄語中的副詞 когда, как, где, куда, откуда 等詞之后如加 «-то», 則表示“不确知”的意义, 是“不定副詞”。
- | | |
|---------------|-------------|
| когда-то 某时 | как-то 不知怎的 |
| где-то 在某处 | куда-то 往某处 |
| откуда-то 从某处 | |

練習

研讀下列短文:

Скелет

Каждый человек должен обязательно знать строение своего тела. В теле различают голову, шею, туловище и две пары конечностей: верхние конечности или руки и нижние конечности или ноги.

Прощупывая у себя голову, туловище, руки и ноги, вы нащупаете что-то твёрдое. Это кости. Костей в теле человека много — больше двухсот¹. Все кости вместе образуют скелет. Внимательно рассмотрите² скелет человека и покажите³ на нём кости головы, позвоночник, рёбра, лопатки, ключицы, тазовые кости, кости рук и ног.

Грудная клетка

В грудной клетке⁴ различают грудную кость, рёбра и грудные позвонки, к которым сзади прикреплены рёбра.

В грудной клетке находятся сердце и лёгкие. Прочными костями грудной клетки они прекрасно защищены от повреждений при ушибах и падениях.

註解:

1. двухсот 是 двести(二百)的第二格。
2. рассмотрите 是 рассмотреть 的命令式。(見上冊附錄五之(五))
3. покажите 是 показать 的命令式。(見上冊附錄五之(五))
4. грудная клетка 胸廓, 胸

詞 彙

1288. отправление	机能, 功用	1301. безболезненный	
1289. нарушение	違反, 破坏		不覺得痛的, 無痛苦的
1290. приступать (未, I)	动手, 开始	1302. воздействие	影响
приступить (完, II)		1303. одновременный	同时的
1291. знакомиться (未, II)	認識	1304. недоброкачественный	質量坏的, 惡性的
познакомиться (完, II)			
1292. отличие	分別, 区别	1305. назад (副)	向后
1293. частный	局部的, 个别的	1306. червеобразный	蠕虫样的
1294. предмет	物体, 对象	1307. отросток	幼芽, 胚芽
1295. лихорадка	寒热病, 瘧疾	1308. отгораживать (未, I)	
1296. жар	高燒	отграничить (完, II)	
1297. грань (陰)	界限		和.....隔开 (隔离)
1298. неправильный	不正确的	1309. различать (未, I)	辨别, 区别
1299. лицо	臉, 人	различить (完, II)	
1300. многие (形, 复)	許多的	1310. шея	頸

1311. туловище	軀干	1320. тазовый	骨盆的
1312. пара	一對	1321. позвонок	椎骨
1313. прощупывать (未, I)	摸, 試探	1322. сзади (副) (前 + 2 格) (在)后面	
прощупать (完, I)		1323. прикреплять (未, I)	固定
1314. нащупывать (未, I)	摸索, 探求	прикрепить (完, II)	
нащупать (完, I)		1324. прочный	堅固的
1315. двести (數)	二百	1325. прекрасный	極好的, 優良的
1316. позвоночник	脊柱, 脊椎骨	1326. защищать (未, I)	保護, 保衛
1317. ребро	肋骨	защитить (完, -ищу, -итишь)	
1318. лопатка	肩胛骨	1327. повреждение	損害, 傷害
1319. ключица	鎖骨	1328. понятие	概念

двести

詞 的 構 造

1. щупать (未) 摸 — прощупать (完) 摸
 прощупывать (未)
 нащупать (完) 摸索
 нащупывать (未)
- знать (未) 知道 — знакомиться (未) 認識
 познакомиться (完)
2. защитить (完) 保護 — защита (名) 保護
 защищать (未)
 действовать (動) 動作 — воздействие (名) 影響
 отличаться (動) 分別 — отличие (名) 分別
 различать (未) 辨別 — различный 不同的
 различить (完)
 лихорадить (動) 害瘧疾 — лихорадка (名) 瘧疾
 вредить (動) 損害 — повреждать (動) 受害
 повреждение (名) 損害
 вредный (形) 有害的
- отправлять(ся) (未) 送 — отправленье (名) 發送, 機能
 отправить(ся) (完)
3. прикреплять (未) 固定 — крепкий (形) 堅固的
 прикрепить (完)
4. грань (名) 界限 — отграничить (完) 和.....隔開(隔離)
 отгораживать (未)

5. позвоно́к (名) 椎骨 — позвоно́чник (名) 脊柱, 脊椎骨
6. часть (名) 部分 — частный (形) 部分的
ка́чество (名) 質量 — недброка́чественный (形) 質量坏的, 惡性的
7. пра́вильный (形) 正确的 — непра́вильный (形) 不正确的
пра́вильно (副) 正确 — непра́вильно (副) 不正确
боле́зненный (形) 病痛的 — безболе́зненный (形) 無痛苦的
8. два (数) 二 — двести (数) 二百
9. мно́гий (形) 許多的 — мно́го (副) 許多
многору́бный (形) 各种各样的
10. одно́ (数) + вре́мя (名) 時間 — однове́менный (形) 同时的
11. наза́д (副) 向后 — сза́ди (副) (在) 后面

第二十九課

Предмет и методы анатомии и физиологии человека

Анатомия и физиология относятся к биологическим наукам, которые занимаются изучением живых организмов.

Анатомия — это наука о внешних формах и внутреннем строении тела. Строение отдельных органов анатомы изучают в связи с¹ их деятельностью и влияниями, которые на них оказывают другие органы и весь организм в целом². Основным методом, позволяющим познать³ строение организма, является наблюдение, которым⁴ пользуются и другие науки. Чтобы проникнуть вглубь организма и выяснить строение внутренних органов, анатом применяет рассечение, т. е. вскрытие трупа. Для исследования деталей строения органов анатомы делают через них тонкие срезы, которые изучают под микроскопом.

Физиология — это наука о функциях, т. е. жизненной деятельности отдельных органов и всего организма в целом.

Изучая функции, физиолог, как и анатом,⁶ пользуется методом наблюдения. Кроме того⁷, он применяет опыт, или эксперимент. В опыте деятельность организма протекает в условиях, искусственно создаваемых экспериментатором. Наблюдая происходящие при этом⁸ изменения в организме, физиолог судит о функциях изучаемых органов.

Если орган находится в глубине тела и его работа наблюдаться снаружи не может, физиолог применяет вивисекцию, т. е. вскрывает живое животное и обнажает интересующий его орган. Так, изучая влияние на деятельность сердца нервной системы, вскрывали грудную клетку животного и отыскивали в ней нервы, идущие к сердцу. Наблюдая работу последнего при раздражении электрическим током сердечных нервов, физиологи установили, что один из них тормозит деятельность сердца, а другой, наоборот, ускоряет. При вивисекции организму наносятся⁹ тяжёлые повреждения, ход физиологических процессов в нём нарушается, и животное обычно умирает через несколько часов.

В некоторых случаях физиологи изучают деятельность изолированных, т. е. вырезанных из организма, органов. В искусственно создаваемых условиях жизнь таких органов можно поддерживать некоторое время, которое необходимо для проведения нужных наблюдений. Однако

такой способ исследований не позволяет изучить деятельность органа в зависимости от всех влияний, действующих на него в организме, и в первую очередь¹⁰ от влияний нервной системы.

Великий русский учёный И. П. Павлов разработал такие способы исследования, которые позволяют сложнейшие процессы жизнедеятельности изучать в нормальном, целостном организме. К этим способам относится фистульная методика. Она заключается в том¹¹, что проток той или иной железы выводится на поверхность тела. При другом способе операции в стенке тела или какого-либо органа (например, желудка или кишечника) делается отверстие, в которое вставляется фистульная трубка, закрываемая пробкой. Через отверстие выведенного наружу протока или через фистульную трубку можно собирать продукты, которые вырабатывает организм животного. Изучая эти выделения при различных условиях жизнедеятельности организма, можно судить о функциях его органов.

Животное после таких операций быстро поправляется и может жить несколько лет. Это позволяет изучать физиологические функции в совершенно здоровом нормальном организме.

註解:

1. в связи с + 5 格——由於, 因为
(三个詞在一起当一个前置詞用, 这样的前置詞叫做“复合前置詞”。)
2. в целом 整个地 (副詞作用)
3. познать 补充說明其前的形動詞, 它是形動詞獨立語中的一分子。
4. пользоваться чем 利用…… (这个動詞要求用第五格补語)
5. 这个 и 起有語气詞的作用, 意义是“也”。
6. как и анатом 也像解剖学家那样 (是比較短語, 來和 физиолог 比拟。)
7. кроме того 此外 (插入語)
8. при этом 同时
9. наносятся (帶來) 的主語是 повреждения, 这个動詞要求連用第三格补語 (организму), 表示“給……帶來”。
10. в первую очередь 首先 (副詞作用)
11. заключаться в том 在於, 是

練 習

研讀下列短文:

И. П. Павлов

И. П. Павлов ввёл в физиологию новый, фистульный метод. Этот метод позволяет изучать жизнедеятельность организма на животном, у которого не повреждены связи, существующие между органами, и не нарушены взаимные влияния, оказываемые ими друг на друга. Фистульный метод открыл перед физиологией широчайшие возможности исследования организма как целого¹.

И. П. Павлов укрепил в физиологии идею нервизма, высказанную известным русским врачом и учёным С. П. Боткиным. Под нервизмом подразумевается ведущее значение нервной системы в различных проявлениях деятельности организма. И. П. Павлов утверждал, что нервная система согласует деятельность всех органов; благодаря ей организм является целостным единством. Она же обеспечивает и приспособление организма к постоянно меняющимся условиям его существования.

И. П. Павлов изучал нервную регуляцию кровообращения, заново создал учение о пищеварении, разработал учение о высшей нервной деятельности. Своими методами и идеями он оказал влияние на² все отделы физиологии и открыл новый, павловский³ этап в развитии этой науки.

Идейное наследство И. П. Павлова велико и многосторонне. Оно оказывает мощное влияние на развитие медицины, психологии, педагогической, биологии, животноводства. Это наследство разрабатывается многочисленными научными коллективами, которые возглавляются учениками И. П. Павлова.

註解:

1. как целого 意义是“作为一个整体”，是其前 организма 的同位語。因为在动名詞 исследования 之后的行为对象 (организма) 要用第二格，所以其同位語也应用第二格 (целого)，意义是：“把机体作为一个整体 来研究”。
2. влияние на + 4 格 —— 影响 ……，对 … 發生影响 (влияние 是动名詞)。
3. павловский (巴甫洛夫的) 是由事有名詞 Павлов 構成的形容詞。

詞 彙

1329. внешний 外面的
1330. анатом 解剖学家

1331. оказывать (未, I) 給予, 表示
оказать (完, -ажу, -ажешь)